

N° 3241.

BRÉSIL ET SUISSE

Echange de notes comportant un
accord commercial. Rio-de-Janeiro,
le 29 octobre 1931.

BRAZIL AND SWITZERLAND

Exchange of Notes constituting a
Commercial Agreement. Rio de
Janeiro, October 29, 1931.

N° 3241. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET SUISSE COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. RIO-DE-JANEIRO, LE 29 OCTOBRE 1931.

N° 3241. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO BRASILEIRO E O GOVERNO DA SUISSA RELATIVAS A UN ACCORDO COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, EM 29 DE OUTUBRO DE 1931.

Textes officiels français et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 août 1933.

French and Portuguese official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Brazil at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place August 15, 1933.

I.

NOTE DE LA LÉGATION DE SUISSE À RIO-DE-JANEIRO AU GOUVERNEMENT BRÉSILIEU.

[X.1-48/74 RJ.

Circulaire 628.8(42).8.

29 Octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que dans le but de faciliter et de développer les relations commerciales entre la Suisse et le Brésil, mon Gouvernement m'a autorisé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, un accord commercial sur les bases suivantes :

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

c) De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

NOTE DU GOUVERNEMENT BRÉSILIEU A LA LÉGATION DE SUISSE A RIO-DE-JANEIRO.

EC/57/8(42).8.

Le 29 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement suisse, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales entre la Suisse et le Brésil, a autorisé Votre Excellence à conclure avec le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil un accord commercial sur les bases suivantes :

(Suit le texte de l'accord, tel qu'il est reproduit dans la note N° I.)

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte la proposition transmise par Votre Excellence et assume les engagements qui en découlent et qui sont énumérés dans la note à laquelle je répons par la présente.

Je saisis, etc.

(Signé) A. DE MELLO-FRANCO.

Son Excellence

Monsieur Albert Gertsch,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la Confédération helvétique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3241. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND SWISS GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, OCTOBER 29, 1931.

I.

NOTE FROM THE SWISS LEGATION AT RIO DE JANEIRO TO THE BRAZILIAN GOVERNMENT.

X.I-48/74.R.J.
Circular 628.8(42)8.

October 29, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating and developing commercial relations between Switzerland and Brazil, my Government has authorised me to conclude with the Government of the United States of Brazil a Commercial Agreement on the following terms :

(a) The High Contracting Parties agree to grant to each other, unconditionally and without any limitation, most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs duties and all duties connected therewith, the methods of levying such duties and the rules, formalities and charges which may be attendant upon Customs clearance.

(b) Accordingly, natural or manufactured products originating in the territory of either Contracting Party shall in no case be liable, in the above-mentioned respects, to any other or higher duties, dues or charges, or to any rules and formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be applied to products of the same nature originating in any third country.

(c) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be liable in the same respects to other or higher duties, dues or charges or to more burdensome rules or formalities than those which are or may hereafter be applied to the same products destined for the territory of any third country.

(d) All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be granted in the above respect by one of the two Parties to natural or manufactured products originating in any other country, or destined for the territory of any other country, shall be extended immediately and without compensation to products of the same nature originating in the territory of the other Contracting Party or destined for the territory of that Party.

(e) The undertakings given in the present article shall not, however, apply to privileges already granted, or which may hereafter be granted, to adjacent States with the object of facilitating frontier traffic, or the privileges resulting from a Customs union already concluded, or which may hereafter be concluded, by one of the Contracting Parties.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(/) The present Agreement shall come into force immediately. It is concluded for one year and shall thereafter be extended by tacit consent, each Party then reserving the right to denounce it at any time after giving three months' notice.

I have the honour, etc.,

(Signed) GERTSCH.

His Excellency
Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister of State for Foreign Affairs.

II.

NOTE FROM THE BRAZILIAN GOVERNMENT TO THE SWISS LEGATION AT RIO DE JANEIRO.

E.C/57/8(42)8.

October 29, 1931.

M. LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note in which Your Excellency informs me that the Swiss Government, being desirous of facilitating and developing commercial relations between Switzerland and Brazil, has authorised Your Excellency to conclude a Commercial Agreement with the Government of the Republic of the United States of Brazil on the following terms :

(Here follows the text of the Agreement as in Note No. I.)

2. In reply, I have the honour to state that the Brazilian Government accepts the proposal submitted by Your Excellency and undertakes the obligations arising therefrom which are specified in the note to which this reply refers.

I have the honour, etc.,

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency
Monsieur Albert Gertsch,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Swiss Confederation.